

# La formación médica en los Estados Unidos

*Rafael A. Rivera*

Médico especialista y profesor de Traducción Médica

Universidad Internacional de Florida  
Miami (Florida, EE. UU.)

## Introducción

Los cimientos de la educación médica estadounidense, como se conoce hoy, se forjaron durante las postrimerías del siglo XIX y los comienzos del XX. En aquellos momentos la medicina estadounidense estaba ya bajo el dominio de las escuelas de medicina alopáticas, que habían desplazado, casi exterminado, en batalla abierta a todas las otras disciplinas médicas existentes: la homeopatía, la osteopatía, la naturopatía, la quiropráctica, la medicina tradicional china y la medicina tradicional hindú (Ayurveda). No obstante, las normas de educación alopática eran inconsistentes, y la composición y preparación del estudiantado era tan variada como la comunidad de donde provenían los candidatos. La investigación científica estaba limitada a las instituciones europeas.

Tres sucesos habían de cambiar para siempre el curso de la medicina estadounidense, a saber:

- a) 1893: se funda la facultad de medicina Johns Hopkins, el primer centro docente de medicina científica estadounidense.
- b) 1901: inicia sus labores el Instituto de Investigaciones Rockefeller, el primer centro estadounidense de investigación financiado con capital privado; seguidamente surgieron otros centros semejantes.
- c) 1910: el informe Flexner. La American Medical Association (AMA) encarga a la Fundación Carnegie que lleve a cabo un estudio completo sobre el estado de la educación médica en los Estados Unidos y Canadá. Los datos recopilados en este estudio se utilizaron para establecer los cánones de nuestra formación, a saber:

- nivel de educación universitaria
- carrera de cuatro años
- normas académicas rigurosas
- énfasis en la investigación científica
- uso del hospital como el centro de formación en las fases clínicas.

A la par que con los cánones educativos, se estableció (y lo menciono por interés histórico solamente) una base teórica para la medicina científica que en términos generales destacaba, cien años atrás, los siguientes fundamentos:

- La premisa de que todas las enfermedades son de origen orgánico y causadas por agentes o mecanismos etiológicos (conocidos o por conocer).
- El papel enteramente pasivo del paciente.
- El uso de cualquier tratamiento necesario para restaurar el organismo humano a un estado de normalidad o equilibrio (conocido como salud).

Aparte de estos fundamentos —que han sido modificados y se encuentran en un estado perenne de estudio y transformación— la trayectoria educativa per se ha trazado hasta el presente una línea recta.

## Requisitos para el ejercicio de la medicina en los Estados Unidos

Para ejercer la medicina en los Estados Unidos se requieren:

- el título de MD
- las certificaciones necesarias
- la licencia.

Veamos cada requisito en detalle.

### El título de MD

Los requisitos académicos para obtener este título en los Estados Unidos son:

#### 1. *Bachelor's degree (o baccalaureate degree)*

Este título universitario de cuatro años plantea un importante problema de traducción, que muchos lectores conocerán. En el hablar diario de los hispanohablantes de los Estados Unidos, así como en Puerto Rico y en el Perú, se le dice «bachillerato» al *bachelor's degree*. Sin embargo, «bachillerato», en la mayoría de países de habla hispana, se refiere a la enseñanza secundaria, lo que en los Estados Unidos es *High School* (escuela superior). Hay que tener cuidado para no

confundirla con *Higher Education* (educación superior). Escuela superior se refiere al nivel universitario de estudios. Mientras se cursa el *Bachelor's degree*, al estudiante y su programa de estudios se les denomina *undergraduate* (estudio o estudiante universitario de pregrado). Luego del *Bachelor's* viene el *Master's* (maestría) y luego el *PhD* (doctorado). A estas dos últimas titulaciones se las denomina *post-graduate* o simplemente *graduate studies* (estudios de grado o posgrado). Esta terminología la encontramos otra vez más adelante, al ver que a la carrera médica primaria se la denomina, otra vez, *undergraduate*.

El título universitario que tienen la mayoría de aquellos que solicitan ingreso a facultades de medicina en los Estados Unidos es el *BS* (*Bachelor's in Science*, escrito en latín o inglés; o sea, el bachillerato en ciencias para los hispanohablantes estadounidenses, puertorriqueños y peruanos; en España, el Cono Sur y Centroamérica lo habitual sería la licenciatura en ciencias; en Francia, *licence*). Luego veremos cómo la palabra «licenciatura» tiene un significado completamente diferente en los Estados Unidos.

Una alternativa al *Bachelor's* de cuatro años es un currículo acelerado de premédica conocido como *Pre-medical studies* o simplemente *Pre-med*, que se puede programar en periodos de dos o tres años. Estos cursos premédicos acelerados, no aptos para tímidos o faltos de ánimo, deben tener el reconocimiento de la facultad de Medicina que finalmente aceptará al estudiante y están sujetos al cumplimiento de todos los demás requisitos de ingreso. Los estudiantes que hayan cursado una premédica de tres años recibirán su título universitario al finalizar su primer año de Medicina, mientras que a los que hayan cursado una premédica de dos años se les otorgará su título al completar los dos primeros años médicos.

## 2. Medical College Admission Test (MCAT)

Es un examen nacional exigido por todas las facultades de medicina estadounidenses, y de cuya preparación y realización se encarga la *Association of American Medical Colleges* (AAMC).

Exámenes nacionales al estilo del MCAT se requieren también para el ingreso en otras escuelas de estudios profesionales, como por ejemplo el DCAT para la odontología, el LSAT para la abogacía y otros.

Es imposible saber por qué esta organización, la AAMC, que data del 1876, escogió para su nombre, en su inicio o más adelante, la palabra *colleges* en vez de *schools*. Aunque a menudo, en el mundo académico inglés, se hace una diferencia cualitativa y cuantitativa que favorece a *university* sobre *college*, tal no es el caso en cuanto a las escuelas (facultades) de medicina en los Estados Unidos. El currículo médico es básicamente idéntico, y en muchas ocasiones comprobamos que el *college* es una institución subordinada a una universidad (p. ej.: *Pritzker College of Medicine of the University of Chicago*).

## 3. Undergraduate Medical Education (formación médica general)

Equivale a *undergraduate* a este nivel, pero se refiere a la formación básica o primaria: un programa de cuatro años de estudios en cualquiera de las 125 escuelas de medicina acreditadas en los Estados Unidos y las 16 escuelas canadienses. El currículo médico generalmente se divide en los dos primeros *pre-clinical years* (años básicos o preclínicos) y los últimos dos llamados *clinical years* (años clínicos), en los que el *teaching hospital* (hospital de enseñanza) es el ámbito principal de formación.

Debemos señalar que la división de estudios para la educación médica en dos segmentos separados —el título universitario (*Bachelor's*), tras aprobar cuatro años, y luego el título médico, al cabo de otros cuatro años de Medicina— es característica de los Estados Unidos y Canadá. En los demás países que conozco, el currículo médico es continuo, generalmente de seis años, luego de la educación secundaria.

El título que suele aparecer en el diploma de un graduando estadounidense es el de *Medicinae Doctoris*, de donde se derivan las siglas posnominales MD características de la alopatía norteamericana (EE. UU. y Canadá). También aparecen títulos como *Doctor of Medicine* o *Doctor of Medicine and Surgery*. Los equivalentes más comunes a éstos en los países de habla hispana son, entre otros, licenciatura en Medicina o licenciatura en Medicina y Cirugía, licenciado en Medicina, licenciado en Medicina y Cirugía, doctor en Medicina, doctor en Medicina y Cirugía, diploma de médico, diploma de médico y cirujano, y diploma de médico, cirujano y partero.

En los sistemas anglosajones (p. ej., los del Reino Unido, Australia, Jamaica y otros) es frecuente el *Bachelor in Medicine*, con las siglas BM o MB, *Bachelor in Surgery*, con las siglas BS o BCh, y el *Bachelor in Obstetrics*, BAO. El título BM/MB sería el equivalente del MD norteamericano.

Los títulos que combinan medicina y cirugía, en inglés o español, no quieren decir que el graduando sea ya un cirujano capacitado, ni mucho menos. Las expresiones «y Cirugía» o «y cirujano», o «and Surgery» o «and Surgeon», son remanentes arcaicos de tiempos pasados. Siglos atrás sí se reconocían ambas capacidades, la cirugía y la medicina, pero ésta consistía predominantemente en el uso de lancetas para sangrar pacientes y disminuirles la «sangre mala», causa principal de todo padecimiento, de acuerdo con las nociones etiológicas del momento. De hecho, tales cortes vasculares los realizaba un barbero o un carnicero, los verdaderos especialistas en navajas y cuchillos, no un médico de manos limpias sin interés alguno en rebajarse a tales niveles laborales. La traducción de diplomas, en mi opinión, debe omitir esa parte del título tanto en una dirección como en la otra, para evitar el error de adjudicarle una especialidad quirúrgica moderna al graduando.

También es posible en los Estados Unidos combinar los estudios de Medicina y los de otro título académico, usualmente un *Master's* (maestría) o PhD (doctorado) en Ciencias Médicas, o hasta un JD (doctorado en jurisprudencia), en un maratón académico de entre seis y ocho años, luego del *Bachelor's*. Estos individuos, en la mayoría de los casos, están destinados a ocupar un puesto universitario.

Vale la pena recalcar la diferencia entre MD y PhD en ciencias, los cuales, en los Estados Unidos, normalmente son dos trayectorias enteramente diferentes que a veces se cursan simultáneamente, como hemos apuntado en el párrafo anterior. En España, por ejemplo, el doctorado en Medicina (equivalente al PhD) es un título más elevado que la licenciatura en Medicina (equivalente al MD); es decir, hay que ser licenciado para poder cursar un doctorado en Medicina.

### Formación médica especializada

Una vez terminados los estudios básicos de medicina comienza la llamada *Graduate Medical*

*Education*, dividida en *postgraduate years* o PGY. A los años de formación posterior a la graduación se los conoce como *training years*, y los hispanohablantes estadounidenses nos referimos a estos años como «años de entrenamiento».

#### • PGY 1 (*internship*)

El PGY 1 es el año tradicional de práctica médica no supervisada. El término *internship* ha perdido la aprobación de la *American Medical Association* (AMA). Por supuesto, un término tan conocido y antiguo continuará usándose en el diario hablar por mucho tiempo, pero no aparecerá en documentos oficiales. Si la palabra «internado» esta destinada a extinguirse, ¿cómo le diremos al *intern* o «interno»? En inglés se le dice *the PG 1*, y entre hispanohablantes, sin lugar a dudas, «el PG 1».

Una vez completado el PGY 1, se le presenta por primera vez al nuevo médico la oportunidad de poder comenzar el ejercicio de la profesión, si así lo desea.

#### • PGY 2-6 (*residency*)

Estos son los años de entrenamiento en una especialidad básica de la medicina (medicina interna, cirugía general, obstetricia y ginecología, pediatría, radiología, anatomía patológica, etc.). Al médico que cursa una *residency* se le llama *resident* (residente).

#### • PGY 7-10 (*fellowship*)

*Fellowship* es el nombre que se da a los años de formación en una subespecialidad médica. Por ejemplo, en la medicina interna se encuentran subespecialidades como la cardiología, la gastroenterología, la reumatología, la neumología y otras; en la de oftalmología se encuentran subespecialidades como retina, córnea, cirugía refractiva, glaucoma y otras. Al médico que cursa la subespecialidad se le llama *fellow in training* o, simplemente, *fellow*.

Las palabras *fellowship* y *fellow* tienen muchas otras acepciones reconocidas, por lo que plantean serios problemas de traducción en el ámbito médico. Tras consultar ampliamente, he llegado a la conclusión de que las mejores traducciones para la acepción que ahora nos interesa son «subespecialidad» y «médico que cursa una subespecialidad». Cómo y porqué se escogieron

---

originalmente las palabras *fellowship* y *fellow* no lo sé con certeza, pero podemos sospecharlo. En círculos médicos y no médicos *fellowship* significa camaradería, hermandad, cofradía, una asociación o vínculo estrecho entre colegas. Las organizaciones médicas estadounidenses, británicas y canadienses, entre otras, tienen miembros distinguidos, a quienes se les llama *fellows*.

En el entorno de la formación médica, durante el *fellowship* existe una relación estrecha entre el médico y sus maestros. Las plazas de *fellow* son escasas y muy disputadas. Los escogidos son pocos, usualmente uno, quizá dos por año; los candidatos esperan uno, dos, tres años... y el médico seleccionado trabaja bajo la estrecha supervisión de sus guías, quienes comparten con él detalles que son el producto de su vasta experiencia. Un *fellowship* es, realmente, la creación personalizada de un colega. El alumno podrá, en su momento, superar al maestro.

A todos los graduados en Medicina que cursan programas de entrenamiento —todos los *PGYs: interns, residents y fellows*— el hospital los llama colectivamente *housestaff* (una sola palabra). Los miembros del *housestaff* se forman bajo la supervisión del *medical staff* (nombre colectivo para los médicos de plantilla del hospital). Entre estos últimos destacan los *attending physicians* (médicos de cabecera), que tienen la responsabilidad médica y legal de todo lo que le ocurre al paciente durante su estancia en el hospital. (En otra ocasión veremos la estructura y administración de los hospitales y otros lugares de asistencia médica estadounidenses.)

Hay otro tipo de *fellowship* llamado *research fellowship* que alude a ciertos fondos o becas destinados a la investigación y conocidos también como *fellowships* (becas de investigación). A este *fellow*, que no tiene que por qué ser médico ni estar en ninguna forma de entrenamiento, se le llama «becario de investigación». En mi opinión, esto es algo completamente diferente al *fellowship* médico; sin embargo, según mi experiencia, ésta última tiende a ser la acepción de *fellowship* que aparece con más frecuencia en los foros inter-néticos.

Y por si no fuera suficiente, tenemos todavía el llamado *post-doctoral fellowship*, un aprendizaje personalizado de dos o tres años que se cursa en instituciones académicas selectas para que

un *MD* pueda capacitarse en materias médicas que sobrepasan el ejercicio clínico de la medicina, a menudo en contextos nacionales o internacionales. Los graduados de tales *post-doc fellowships* suelen trabajar para organismos internacionales como las Naciones Unidas o para *think tanks* (tanques de conocimiento) integrados por expertos que discuten asuntos como «la estructura y administración del primer programa de salud materno-infantil en algún país del Tercer Mundo». Es interesante notar que a algunos de los expertos que trabajan en este tipo de institución u organización también se les llama *fellows* y *senior fellows*, aun cuando su pericia no es médica.

### Certificaciones

Existen dos niveles de certificación para los médicos en los Estados Unidos:

- *USMLE (United States Medical Licensing Examination)*

Es un examen nacional obligatorio que se integra en el currículo médico y cuya aprobación es absolutamente necesaria para poder ejercer la medicina en los Estados Unidos. Consta de las tres partes siguientes:

- *Part I*, al completar el segundo año de Medicina (años básicos).
- *Part II*, al completar el cuarto año de Medicina (años clínicos).
- *Part III*, al completar el PGY 1 (práctica médica no supervisada).

- *Board Certification Exams*

En este caso se trata de una certificación académica voluntaria, consistente en someterse a un examen nacional preparado conjuntamente por el *American Board of Medical Specialists* (Junta Nacional de Especialidades Médicas) y el *American Board* de la especialidad o subespecialidad correspondiente. Se toma después de terminar el entrenamiento especializado y, aunque son exámenes voluntarios, su aprobación es prueba convincente en la comunidad profesional del más alto nivel de pericia en la materia. La recertificación debe repetirse cada 7-10 años. Mi preferencia en cuanto a cómo llamar al *Board Certification* —una pregunta muy común— es «Certificación nacional en X» (la especialidad o subespecialidad que corresponda).

## Licencia

Es un requisito administrativo impuesto por el Estado en conformidad con la legislación que rige el ejercicio profesional de la medicina en tal Estado de la nación. Es simplemente un permiso para ejercer. El *State Board of Licensing and Registration* (Junta de Licenciatura y Registro) verifica las credenciales del médico, otorga la licencia y maneja todos los asuntos administrativos concernientes al ejercicio profesional del médico, incluyendo las quejas o las acusaciones de los pacientes. Al mudarse a otro Estado el proceso se repite.

Nótese que la palabra «licenciatura» (permiso para ejercer) en los Estados Unidos tiene un significado enteramente diferente al de la «licenciatura» (título académico) de la mayoría de países hispanohablantes.

Otro punto engañoso en los Estados Unidos es la diferencia entre *doctor* y *physician*. En la conversación diaria son apelativos intercambiables. En términos legales estadounidenses, sin embargo, existe una distinción simple pero estricta. El *doctor (of medicine)* se refiere solamente al título, mientras que *physician* se refiere específicamente al *doctor* autorizado a ejercer, al que se le ha otorgado una licencia. Cuando surge alguna irregularidad en el ejercicio profesional de un colega, lo primero que se cuestiona es su estatus jurídico: *Is he a licensed physician?* (¿Es un médico con licencia?). En muchos países, el título de médico es suficiente para ejercer la profesión.

Los *osteopathic physicians* (médicos osteopáticos), quienes cuentan con 19 escuelas estadounidenses y constituyen un 6% de la población médica en los Estados Unidos, tienen un estatuto legal igual al de los médicos alopáticos. Todas las demás variantes médicas —la homeopatía, la naturopatía, la quiropráctica, la medicina tradicional china y la medicina tradicional hindú— constituyen en los Estados Unidos *alternative medicines* (variantes alternativas) enteramente separadas, desde el punto de vista profesional y legal, de la medicina alopática u osteopática. Sin embargo, es de conocimiento general que las variantes alternativas han tenido un crecimiento notable en las últimas décadas. El descontento con la medicina científica convencional, el creciente uso de tecnologías costosas y el trato mecáni-

co e impersonal que deriva de la *managed care* (atención médica administrada) en los Estados Unidos se cuentan entre las razones del resurgimiento de las variantes alternativas.

Una vez otorgada la licencia, la *Drug Enforcement Agency* (DEA), la agencia federal que controla el uso y abuso de narcóticos y drogas ilegales, expide un *DEA number* (número DEA) que autoriza al médico a recetar narcóticos y otros *controlled substances* (fármacos controlados).

Y, por último, aunque no aparece en la lista inicial de requisitos, es inconcebible ejercer la medicina privada en los Estados Unidos sin seguro de mala práctica; un comentario entristecedor, pero cierto.

Nota: Antes de cerrar debo apuntar que no he usado el vocablo «sanitario/a» en ninguna parte, lo cual sorprenderá a algunos lectores. En una encuesta hecha hace un par de años entre los miembros del foro internético Espalista, compuesto por miembros de la División de Español de la American Translators Association (ATA), se determinó que en la gran mayoría de países de habla hispana del continente americano se usan los vocablos «médico» y «salud», en vez de «sanitario». Sanitario, en este lado, se relaciona predominantemente con asuntos de higiene ambiental.

## Bibliografía

- Flexner A. Medical education in the United States and Canada, Boletín n.º 4, Carnegie Foundation for the Advancement of Teaching; 1910.
- Lexicon: dictionary of health care terms, organizations and acronyms. Illinois: Joint Commission on Accreditation of Health Care Organizations; 1998.
- Rivera RA. Medicina alternativa: impresiones de un alópata moderno. Médico Interamericano 1999; 18 (11): 562-8.
- Starr P. The social transformation of American medicine. Nueva York: Basic Books; 1982.
- Sedes internéticas:
  - <http://www.ama-assn.org/ama/pub/category/2320.html> (información básica sobre la formación médica de acuerdo a la AMA).
  - <http://www.aamc.org/students/mcat/start.htm> (información sobre el MCAT y una lista alfabetizada de todas las escuelas de medicina estadounidenses y canadienses).
  - <http://www.USMLE.org/> (información detallada sobre el USMLE).
  - <http://www.ecfm.org/2002ib/ibrefgde.html> (lista alfabetizada por países de todos los títulos médicos extranjeros).